

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przeszkadzając nam głosić poganom,* aby byli zbawieni, i dopełniając (miary) swoich grzechów.** Już wcześniej zaś do końca spadł na nich gniew Boga.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy powstrzymują nas poganom powiedzieć*, aby dali się zbawić, ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili**. Pospieszył się zaś przeciwko nim gniew ku końcowi. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi

¹⁾ Lub: narodom.

²⁾ <x>470 23:32</x>

³⁾ <x>520 2:5</x>

⁴⁾ "poganom powiedzieć" - sens: byśmy nie powiedzieli poganom.

⁵⁾ "ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili" - należy odnieść do "Judejczyków". Zwrot ten oznacza skutek wszystkich czynności określonych imiesłowami w wierszach 15 i 16.